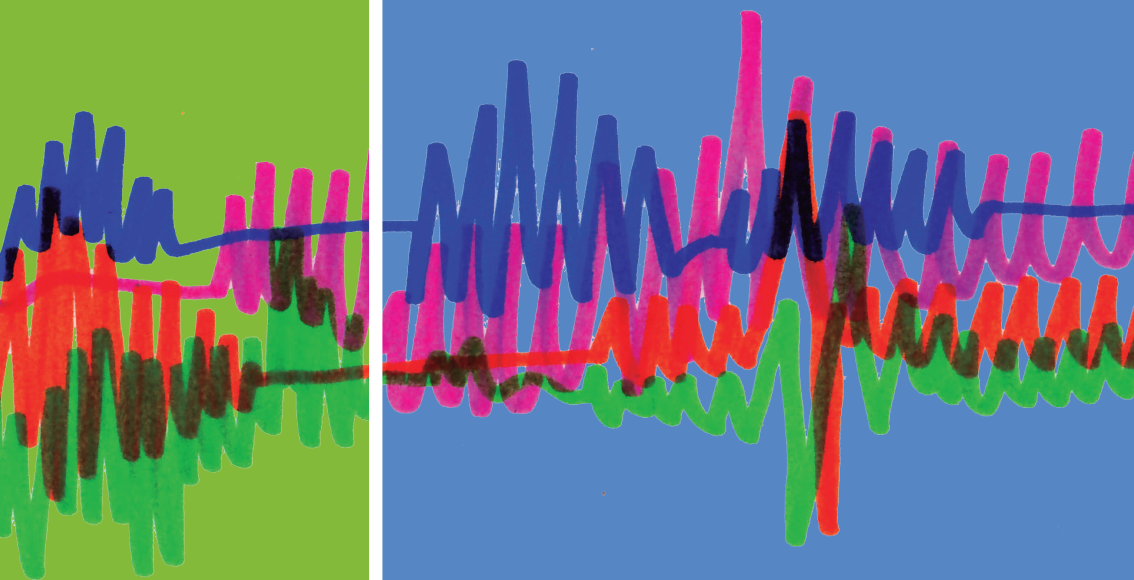


Mercedes Sanz Gil (coord.)

Estrategias lingüísticas para la sociedad multilingüe



Estrategias lingüísticas
para la sociedad multilingüe

Mercedes Sanz Gil (coord.)

Estrategias lingüísticas
para la sociedad
multilingüe

Octaedro 

Colección Universidad

Título: *Estrategias lingüísticas para la sociedad multilingüe*

Primera edición: diciembre de 2021

© Mercedes Sanz Gil (coordinadora)

© De esta edición:
Ediciones OCTAEDRO, S.L.
C/ Bailén, 5 – 08010 Barcelona
Tel.: 93 246 40 02
octaedro@octaedro.com
www.octaedro.com

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos, www.cedro.org) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

ISBN: 978-84-18819-82-7

DOI: <https://doi.org/10.36006/16333>

Maquetación: Fotocomposición gama, sl

Diseño y producción: Octaedro Editorial

Sumario

| | |
|--|----|
| Presentación | 9 |
| MERCEDES SANZ GIL | |
| 1. Desenlaces del contacto de lenguas en la Comunidad Valenciana: entre el cambio de código y el préstamo léxico | 13 |
| JOSÉ LUIS BLAS ARROYO | |
| 2. El español de los medios de comunicación como modelo para la clase ELE | 25 |
| ELADIO DUQUE | |
| 3. Los textos literarios en la clase de español como lengua extranjera para niños | 37 |
| MARCELA FRITZLER | |
| 4. Introducción a la didáctica del español de la salud | 51 |
| MARTA GANCEDO RUIZ | |
| 5. La mediación lingüística en español para fines específicos: el ámbito de los negocios | 63 |
| JORGE MARTÍ-CONTRERAS | |
| 6. Interlengua e interferencia lingüística en estudiantes extranjeros de español en contextos de intercambio | 77 |
| CARLES NAVARRO-CARRASCOSA | |

| | |
|---|-----|
| 7. La mediación en el <i>Companion volume</i> (CV): exégesis y reflexiones para su inclusión en ELE | 91 |
| SARA ROBLES ÁVILA | |
| 8. Los marcadores discursivos desde una perspectiva construccional en la conversación coloquial: integración del modelo de segmentación discursiva Val.Es.Co. | 103 |
| SHIMA SALAMEH JIMÉNEZ | |
| 9. Las redes sociales más allá de la socialización y la comunicación | 117 |
| MERCEDES SANZ GIL | |
| 10. Percepciones de docentes sobre las clases de español a inmigrantes adultos durante la epidemia COVID-19 | 129 |
| MARCIN SOSINSKI | |
| 11. Nuevas perspectivas en la enseñanza de la gramática del español | 143 |
| MÓNICA VELANDO CASANOVA | |
| 12. Discurso dialógico y registro coloquial: variación y competencia comunicativa | 155 |
| FRANCISCO JAVIER VELLÓN LAHOZ | |
| 13. El tratamiento del acto comunicativo de la queja en el ámbito del español para los negocios: algunas reflexiones | 169 |
| CRISTINA VILLALBA IBÁÑEZ | |

Desenlaces del contacto de lenguas en la Comunidad Valenciana: entre el cambio de código y el préstamo léxico

José Luis Blas Arroyo
Universitat Jaume I
blas@uji.es

Resumen

El español de las comunidades de habla valencianas es el resultado de procesos de variación y cambio lingüístico cuyo origen se remonta con frecuencia a varios siglos atrás. Incluso en la esfera del contacto lingüístico, a la que se ciñe el interés del presente capítulo, el castellano de las tierras valencianas es testigo de la huella que han ejercido diversas lenguas, las cuales, por razones diversas, han convivido con él en diferentes momentos de la historia. Aun así, hablar de contacto en estas tierras es ante todo hablar de la huella ejercida recíprocamente por las dos principales lenguas históricas de la región: por un lado, la variedad valenciana del catalán; por otro, el castellano o español. A diferencia de otras variedades dialectales, el estudio de la lengua española en contacto con el valenciano es un ámbito de investigación escasamente desarrollado hasta hace relativamente poco. Sin embargo, la disponibilidad desde hace algunos años de varios corpus orales ha hecho posible la realización de estudios cada vez más sistemáticos y rigurosos. A partir de estos materiales, en este capítulo se presentan esquemáticamente dos de los principales desenlaces de ese contacto, cuyos límites no siempre están suficientemente bien definidos, lo que tiene implicaciones teóricas importantes para la lingüística de contacto: el cambio de código y el préstamo léxico.

Palabras clave: cambio de código, préstamo léxico, lenguas en contacto, español, valenciano-catalán.

1.1. Introducción

Como cualquier otra variedad dialectal, el español hablado en los territorios de la actual Comunidad Autónoma Valenciana es el resultado de numerosos procesos de variación y cambio lingüístico cuyo origen se remonta a muchos siglos atrás. Incluso en la esfera del contacto lingüístico, a la que se circunscribe el interés del presente capítulo, el castellano de las tierras valencianas es testigo de la huella que han ejercido diversas lenguas, las cuales, por razones diversas, han convivido con él en diferentes momentos de la historia. Este es el caso, por ejemplo, del antiguo aragonés en la Edad Media (Casanova, 2001) o, en tiempos mucho más recientes, del inglés, incluso en esferas que ya no alcanzan solo a las nuevas tecnologías, sino también a muchos otros dominios de uso, como revela el paisaje lingüístico de tantos pueblos y ciudades valencianas (Martínez Ibarra, 2016). Tampoco hay que olvidar otros desenlaces más recientes del contacto de lenguas, como los que tienen lugar en territorios donde se concentran grandes grupos de población inmigrante. Así sucede, por ejemplo, en ciudades como Castellón, donde la llegada desde hace un par de décadas de numerosos rumanos está alumbrando nuevas variedades de contacto hasta la fecha desconocidas (Schulte, 2012).

Aun así, hablar hoy de contacto lingüístico en la Comunidad Valenciana es ante todo hablar de la impronta mutua ejercida tras siglos de intensa convivencia entre las dos principales lenguas históricas de la región: por un lado, la variedad valenciana del catalán –que en estas páginas denominaremos preferentemente valenciano, por ser el nombre comúnmente más utilizado en casi todos los ámbitos– y, por otro, el castellano o español. El estudio del español en contacto con el valenciano es un campo de investigación escasamente desarrollado hasta hace relativamente poco. Sin embargo, la disponibilidad de varios corpus orales en diversas comunidades de habla valencianas en los últimos años –Macrocorpus sociolingüístico de Castellón y sus comarcas (MCSCS) (Blas Arroyo, 2009), Corpus PRESEEA de Valencia (PRESEVAL) (Gómez Molina, 2007) y Corpus Valesco (Cabedo y Pons, 201), entre otros–, ha hecho posible la realización de estudios cada vez más rigurosos. Precisamente, a partir de estos materiales, en estas páginas se repasan dos de las princi-

pales consecuencias de este contacto, cuyos límites no siempre están suficientemente definidos, lo que tiene implicaciones teóricas importantes para la lingüística de contacto: el cambio de código y el préstamo léxico.

1.2. Aspectos funcionales del cambio de código en tierras valencianas

Pese a que los límites de este desenlace del contacto están todavía lejos de ser aceptados unánimemente por todos los estudiosos, en este apartado entendemos por cambio de código (CD) la alternancia de lenguas en boca de un mismo hablante y en un mismo acto comunicativo. Entre los formatos diversos que permite el cambio de código en las comarcas de habla valencianas son particularmente frecuentes los llamados «cambios tipo etiqueta» (*tag-switches*), bajo la forma de marcadores discursivos, fórmulas de saludo o despedida, expresiones idiomáticas, términos relativos a comidas y bebidas, etc., los cuales son posibles incluso en boca de monolingües castellanohablantes con una competencia pasiva en valenciano. Estos cambios obedecen normalmente a estrategias de acomodación o solidaridad con los interlocutores valencianohablantes, o a un uso emblemático del cambio de lengua como signo de identidad colectiva. Käuper y Guerrero (2008), por ejemplo, ilustran este tipo de CD en el habla de los graueros, vecinos de El Grao de Castellón, un barrio portuario de mayoría castellanohablante. Así, en las conversaciones entre sus miembros, casi siempre en castellano, son frecuentes las formas de saludo (*bon dia*, *bona vespra(d)a*) y despedida (*hasta demà* (sic), *monanem*, *mone*), los agradecimientos (*moltes gràcies*, *de res*), expresiones fijas relacionadas con la alimentación (*bon profit*, *salut i força al canut*), la sorpresa (*mare meua*, *la mare que va!*), los insultos (*fill de puta*), etc.

Por su parte, Lavender (2017) ha señalado también que este es el tipo de cambio de código que predomina entre los usuarios valencianos de la red social Twitter, cuyo empleo de enunciados como los de (1) entraña también una función claramente solidaria:

(1) Se acabó por hoy... *bona nit* y a descansar

Ahora bien, en las conversaciones valencianas no faltan tampoco los ejemplos de CD más complejos, y para los que normalmente se requiere ya una competencia activa en las dos lenguas. Para la caracterización funcional de estos, continúa siendo útil la vieja distinción entre cambios transaccionales y cambios metafóricos. Los primeros tienen lugar cuando el cambio de lengua obedece a alguno de los componentes del acto comunicativo, como la identidad lingüística de los interlocutores o el tópico de habla. Una muestra de lo primero se puede apreciar en el siguiente fragmento, en el que una hablante se dirige alternativamente a su interlocutor valencianohablante, y a renglón seguido, a otro (un policía) en castellano, cuando pregunta a este último por una dirección concreta:

(2) A: espera José/ ara li ho pregunte a eixe policia (3'') // oiga / ¿por aquí cerca está la Confederación Hidrográfica del Júcar? (Gómez Molina y Gómez Devís, 2000, p. 345)

Por su parte, los cambios metafóricos encierran determinados efectos comunicativos o sociolingüísticos. Una de las funciones más frecuentes del cambio de código en las hablas valencianas es la reproducción de citas en estilo directo, como en (3), o la repetición total o parcial de un mismo contenido en las dos lenguas, como muestra el fragmento (4):

(3) C: y... y me dijo: «és molt bonica /no sé el nombre de la chiquita» (PRESEVAL)

(4) ... siempre habrá gente que tendrá dinero o no/ como los colegios/ «yo quiero que mi hija vaya a las carmelitas»/ o «jo vull que la meva filla vaja al col·legi» (MCSCS)

No faltan tampoco ocasiones en las que, siguiendo a Gumperz (1982), el hablante califica el mensaje de diversas maneras. Una de las más interesantes desde una óptica pragmático-discursiva y sociolingüística es el empleo del CD como estrategia para subrayar la distinción simbólica entre las esferas del *nosotros* vs. *ellos*, o lo que es lo mismo, como una marca que singulariza el reper-

torio comunicativo del endrogrupo frente a los demás. Algo de eso se puede apreciar en el siguiente fragmento extraído del MCSCS. En él se ve cómo, pese a la «obligación» del entrevistador de mantener una conversación en castellano con su interlocutor, en un momento determinado decide cambiar al valenciano con el fin de reconocer a este como un miembro cualificado de una comunidad de habla en la que ambos participan. Lo que, de paso, provoca el uso de esta lengua en las primeras frases del entrevistado:

(5) E: ¿tú qué recuerdas con más cariño de tus años en la escuela? ¿qué recuerdas con más agrado de aquellos años? *Quan anaes a escola?*

I: *Tu anaes a les monges/ pero yo tota la lletra que sé me la va ensenyar un mestre que estae en una masía* allí en el pueblo que decían ... (MCSCS)

Esta estrategia conversacional –no exenta de un cierto cariz identitario– se ha descrito también en la actuación de algunos comunicadores valencianos, que, en el intento de acercar su habla a la del público al que se dirigen, utilizan con profusión el CD, al que dotan, además, de una particular vis humorística (Blas Arroyo, 1998). En una mezcla de español y valenciano coloquial, tan solo aparentemente anárquica, así contaba el locutor castellonense Vicente Miralles (más conocido como Troncho) una anécdota personal a sus seguidores radiofónicos. Para estos, esta manera lingüísticamente híbrida de relatar historias debía de resultar sumamente atractiva, a juzgar por el éxito de audiencia que tenía entre amplios sectores populares, cuyos cambios de ida y vuelta entre valenciano y castellano podían ser vistos también como una práctica comunicativa común:

(6) Inauguraron en Burriana... el último tanatorio de Burriana, me voy con una cámara a hacer la entrevista al bueno de Vicente Blay y Manolo Blay, que son los dueños del Tanatorio de Burriana. Al ir a hacer la entrevista, como está de moda esto de los teléfonos móviles, pues yo digo: «para que no se me ponga en marcha el teléfono pues me lo guardaré»; y allí había una caja mortuoria, un ataúd, lo que *coneixem per un ataúd* [cat. *taüt*]; *Trontxet agarra* el teléfono [cat.

telèfon] i el dixet al ataúd, acabe la entrevista [cat. l'entrevista]... Y como era una fiesta el alcalde y to(do) la inauguración del nuevo tanatorio de Burriana, pues todos al Morro a cenar; y yo, como tenía que hacer el programa me vine para el programa y llego aquí y me quedo sin teléfono y digo: «uy, el teléfono, me cague en la mar, Trontxet, que te l'has dixat al ataúd»; rapidito llamé, me cogió el guardia jurado que había en la puerta «oiga que en la caja, la que era gris, me he dejado yo tal...»; «oiga a mí me han contrata(d)o para estar en la puerta, jo no vaig a cap ataúd a buscar telèfons allí dins; además se los han lleva(d)o al almacén»; «uy, la Mare de Deu, Trontxet, ja le han volat el telèfon mòbil».

Con todo, la mezcla de lenguas con una intención humorística no es privativa del presente. Ya en los siglos XVIII y XIX, la literatura popular aparecía plagada de valencianohablantes que intentaban hablar la lengua de prestigio: el castellano, pero que en la práctica solo conseguían «chapurrearla», dejando a su paso coloquialismos y vulgarismos característicos del habla rústica, así como numerosos ejemplos de transferencia y cambio de código (Martí, 1996; Sempere, 2002). Aun así, la intención última que subyace en estos casos es significativamente distinta a la que apreciamos en (6). Si en este último, el humor se pone claramente al servicio de la solidaridad intragrupal, en las *espardenyas*¹ de sainetes y demás manifestaciones del teatro popular valenciano, los continuos cambios al valenciano desde una lengua que claramente no se domina son el correlato de una situación nítidamente diglósica, en la que el español parece reservado exclusivamente a las élites sociales.

Desde un punto de vista estructural, a diferencia de los «cambios tipo etiqueta», que revisábamos más arriba, y que operan generalmente en los márgenes del enunciado, los cambios de código más complejos condicionan la estructura oracional de varias maneras. Así, se habla de cambios *interoracionales* cuando el cambio se produce en los límites entre oraciones, como sucede en (7). Sin embargo, no faltan los ejemplos en los que la alternancia se produce en el interior de los componentes de la oración, como sucede en (8) entre el sujeto y el predicado:

1. Literalmente «alpargatazos», por ser la *espardenya* la alpargata de esparto, el calzado característico de las clases populares valencianas durante siglos.

(7) ...las fallas por supuesto/ *sóc valenciana, filla/ la traca/ sóc traquera/ festera/ y/* aunque no soy futbolera/ pues también me gusta saber que el Valencia gana (MCSCS)

(8) Está claro no que no *m'apeteix* (VALESCO)

1.3. Prestamos ocasionales, consolidados y calcos en el español valenciano

Un caso particularmente discutido en la bibliografía sobre el contacto es el estatus de aquellas expresiones en las que ese cambio intraoracional no afecta a fragmentos compuestos por múltiples palabras, sino a términos aislados o léxias complejas de una lengua que, como si de islas léxicas se tratara, aparecen aisladas en el seno de un discurso producido íntegramente en otro idioma. Es lo que sucede, por ejemplo, en el siguiente enunciado, en el que el hablante utiliza una forma adjetiva valenciana (*cansats*) que contrasta con el resto de su discurso en castellano:

(9) La tía V cuando son las tres: «ahora vamos a descansar que estamos *cansats* (MCSCS)

Estas inserciones léxicas difieren, a juicio de Poplack (1988), de otros casos, que la lingüista americana ha denominado préstamos ocasionales o espontáneos (*nonce borrowings*). Así, a diferencia de fragmentos como los de (9), en enunciados como los de (10), el hablante adapta un préstamo ocasional como el verbo valenciano *espolsar* ('sacudir') a la gramática de la lengua receptora, en concreto, a la morfología del imperfecto de indicativo de los verbos de la primera conjugación del español:

(10) pero antes habían/ unas máquinas que llevaban como una especie de manilla/ que sacaban el tubérculo/ lo *espolsaban* así (PRESEVAL)

(11) ¿dónde te has tenido que ir?

A: a lo de la *yaya* (VALESCO)

Por otro lado, estos *nonce borrowings* difieren de los préstamos consolidados –ejemplificados en (11) con el término con que se suele identificar a la abuela en tierras valencianas: *iaia-*, ya que, a diferencia de estos últimos, carecen de suficiente difusión social, de tal manera que obedecen antes a actos comunicativos transitorios que a verdaderas transferencias léxicas, asentadas ya suficientemente en el léxico comunitario.

Por lo que a los préstamos consolidados se refiere, en las comunidades de habla valencianas encontramos una nómina relativamente extensa de valencianismos léxicos, distribuidos preferentemente en campos semánticos relativos a la vida cotidiana, como productos típicos de la tierra, vestidos, términos relacionados con el cuerpo humano, acciones y actitudes, juegos, locuciones, interjecciones, etc. La mayoría tienen equivalentes en otras variedades del castellano, desplazados en estas hablas por formas vernáculas tomadas directamente del valenciano: *táperas* ('alcaparras'), *garreta* ('morcillo de ternera'), *bajoca-bachoqueta* ('judía'), *chopar(se)* ('empapar o empaparse'), *socarrar* ('chamuscarse'), *chafardear* ('curiosear'), *destarifo* ('chifladura'), *novensano* ('recién casado'), *sucar* ('untar'), *carlota* ('zanahoria'), *estar fava*, ('estar tonto'), *torrar(se)* ('adormilar o adormilarse'), *charrar* ('charlar'), *desficioso* ('desganado'), *camal* (pernera), *au* ('adiós'), etc. Algunos de estos préstamos representan casos de especialización semántica, que permiten su distinción respecto a otras variantes léxicas relacionadas. Así, en Valencia se distingue entre la *clóchina* (variedad autóctona del molusco conocido generalmente como «mejillón» en otras regiones, y de tamaño más reducido) y el *mejillón* propiamente dicho, término con el que se designa al resto de los ejemplares de esta especie.

Otros vocablos, por el contrario, tienen más complicada su equivalencia en otras variedades, y se introducen a menudo sin integrar lingüísticamente en el español de la comunidad. Así ocurre, por ejemplo, con algunos productos típicamente valencianos como *farçons*, *fideuá*, *esgarraet*, *paella*, *masclatá*, *ninot*; o expresiones coloquiales como *ché* (*chá* en Castellón), *i avant*, *a fer la ma*, etc. (para otros ejemplos de este léxico vernáculo, véase Casanova, 1996; Giménez Folqués, 2017; Casanova Ávalos, 2020; Gómez Devís, 2004, entre otros).

Como contrapartida, otros valencianismos pueden considerarse meros préstamos de traducción, ya que a un significante

común a otras variedades hispánicas se añaden sentidos procedentes de la lengua autóctona. Así, ocurre, por ejemplo, con algunos usos del verbo *agradar* ejemplificados en (12), y que en otras hablas peninsulares se resuelven comúnmente mediante el empleo de *gustar*:

(12) Cuando lo pasas bien no te *agrada* que se acaben [las vacaciones] y cuando lo pasas mal pues preferirías, a lo mejor, ponerte a trabajar (MCSCS)

Lo mismo sucede con otras acepciones de *gastar* ('usar, emplear': «esa marca de leche no la *gasto*»), *faena* ('tarea en general': «tengo mucha *faena*»), *plegar* ('terminar el trabajo'), *natural* ('del tiempo': «¿Leche natural o fría? Natural»), *puesto* ('lugar': «lo vemos en todos los *puestos*»), *tirar* ('echar a alguien de algún sitio': «lo han *tirado* del trabajo»), *gana* ('apetito': «¿no tienes *gana*?»), etc.

En el plano léxico hay que considerar también algunos calcos semánticos bajo la forma de locuciones o colocaciones que traducen literalmente las correspondientes valencianas. Es el caso del *me sabe mal* (cat. *em sap greu*) en (13), muy frecuente en estas hablas; o el apéndice interrogativo de confirmación *¿quieres decir?* ('¿de verdad?'), habitual, por ejemplo, en muchas conversaciones castellonenses, como la ilustrada en (14):

(13) Y yo lo acompaño, lo que pasa que a él le *sabe mal*, pero a mí también me *sabe mal* dejarlo solo (MCSCS)

(14) I: yo creo que miedo a la muerte sí que tienes, porque todo el mundo tiene miedo a la muerte/ creo yo

E: *¿quieres decir?*

En este apartado sobresalen también numerosas expresiones con el verbo *hacer*, que, al igual que en otras hablas del ámbito lingüístico catalán (Freixas, 2019), traducen las correspondientes valencianas con *fer*, un verbo especialmente productivo en esta lengua. Aunque algunas de estas expresiones pueden encontrarse también en otras variedades peninsulares (quizá no con la misma frecuencia, aunque faltan estudios cuantitativos que lo

certifiquen), otras tienen un perfil característicamente vernáculo. La siguiente es una pequeña, pero representativa, muestra de tales usos:

(15) Pues o me quieren timar o me quieren *hacer miedo* o algo/ y yo «¡pos si queréis entrar, ya me diréis quién es!» (MCSCS).

(16) ¡Con una varita en la mano! Recuerdo que era porque *hicimos tarde* a las filas, o no sé qué (MCSCS)

(17) ... luego estaba embarazada de dos meses/ de mi hija// d(e) ahí hasta aquí/ los culebrones que *hacen en la tele*/ me río yo (PRESEVAL)

(18) ... las fiestas de aquí de Puzol son ahora en San Juan que hay y la víspera de San Juan se *hacen toros*, cosa que a mí me gusta mucho (PRESEVAL)

Todas ellas se corresponden con expresiones equivalentes que en otras variedades emplean distintos verbos de apoyo (*meter miedo*, *llegamos tarde*, *ponen/echan en la televisión*, etc.). Otras del mismo tenor son: *hacerse un café* ('tomarse un café'), *hacer vacaciones* ('coger vacaciones'), *hacerse el pelo* ('peinarse'), *hacer las cosas arreu* (hacer las cosas de cualquier manera), *hacer olor* (oler), *hacer buena/mala cara* ('tener buena/mala cara'), etc.

1.4. Retos futuros de la lingüística de contacto en Valencia

Al igual que otras variedades de contacto en España, el estudio del español en tierras valencianas es un ámbito de estudio que ha contado con escaso desarrollo hasta tiempos recientes. Con todo, la publicación en los últimos años de diversos corpus de habla real ha permitido la realización de estudios cada vez más rigurosos, que van más allá de la mera descripción y clasificación de los fenómenos que caracterizaban los ensayos pioneros. Aun así, en esta labor, en la que dialectólogos y sociolingüistas tienen ante sí un apasionante campo de estudio, son muchas las

tareas pendientes. La ampliación y renovación de los corpus, el refinamiento en los métodos y herramientas para el análisis, la comparación con los desenlaces del contacto en otras regiones del mismo ámbito lingüístico, las correlaciones con diversos factores sociológicos o la atención a otros periodos de la historia diferentes del actual son algunos de los cometidos más perentorios.

Bibliografía

- Blas Arroyo, J. L. (1998). Efectos del cambio de código en los medios de comunicación audiovisuales. Análisis del discurso bilingüe español-catalán. *Iberoromania*, 48, 38-65.
- Blas Arroyo, J. L. (coord.) (2009). *Corpus sociolingüístico de Castellón de la Plana y su área metropolitana*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Cabedo, A. y Pons, S. (eds.) (2011). *Corpus Val.Es.Co 2.0*. <http://www.valesco.es>.
- Casanova, E. (1996). El castellà de València. En: Briz, A. (ed.). *Pragmática y gramática del español hablado* (pp. 293-298). Zaragoza: Pórtico.
- Casanova, E. (2001). La frontera lingüística castellano-catalana en el País Valenciano. *Revista de Filología Románica*, 18, 213-260.
- Casanova Ávalos, M. (2020). *El léxico disponible de los jóvenes de Castellón*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Freixas, M. (2019). Combinaciones léxicas con el verbo hacer en el español de Cataluña. En: Poch, D. (ed.). *El español en contacto con otras lenguas peninsulares* (pp. 225-262). Madrid: Iberoamericana.
- Giménez Folqués, D. (2017). 100 voces y expresiones del español de Valencia en el aula de ELE. *Revista Foro de profesores de E/LE*, 13, 131-141.
- Gómez Devís, B. (2004). *La disponibilidad léxica de los estudiantes preuniversitarios valencianos: reflexión metodológica, análisis sociolingüístico y aplicaciones*. Valencia: Universitat de València.
- Gómez Molina, J. R. (2007). *El español hablado de Valencia. Materiales para su estudio* (3.ª ed.). Valencia: Universitat de València.
- Gómez Molina, J. R. y Gómez Devís, B. (2000). Transferencia y cambio de código en una comunidad bilingüe: área metropolitana de Valencia (I, II). *Contextos*, 33-36, 309-360.
- Gumperz, J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Käuper, A. y Guerrero, C. J. (2008). El habla de los graueros: peculiaridades del castellano de los jóvenes del distrito portuario de Castellón. En: Sinner, C. y Wesch, A. (eds.). *El castellano en las tierras de habla catalana* (pp. 133-154). Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Lavender, A. J. (2017). *Code Switching, lexical borrowing, and polylinguaging in Valencian Spanish: an analysis of data from conversational corpora and Twitter*. Albany: University of New York at Albany.
- Martí, J. (1996). Contacte lingüístic entre el català i el castellà a la València dels segles XVIII i XIX. *Caplletra*, 20, 207-236.
- Martínez Ibarra, F. (2016). Spanish and Valencian in contact: A study on the linguistic landscape of Elche. En: Sessarego, S. y Tejedó-Herrero, F. (eds.). *Spanish language and sociolinguistic analysis* (pp. 135-153). Ámsterdam: John Benjamins Publishing.
- Poplack, S. (1988). Conséquences linguistiques du contact de langues: Un modèle d'analyse variationniste. *Langage et Société*, 43, 23-48.
- Schulte, K. (2012). La aparición de nuevas variedades romances: el contacto lingüístico entre rumano, castellano y valenciano en Castellón de la Plana. En: Iliescu, C. (ed.). *Traducción y aculturación en la era global* (pp. 119-134). Alicante: Agua Clara.
- Sempere, J. A. (2002). Aspectos históricos del contacto lingüístico entre el castellano y el valenciano. En: Echenique Elizondo, M. T. y Sánchez Méndez, J. (eds.). *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 1795-1806). Madrid: Gredos.